Porównanie tłumaczeń Jana 11:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeszcze nie zaś przyszedł ― Jezus do ― wsi, ale był jeszcze na ― miejscu, gdzie wyszła naprzeciw Mu ― Marta. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie zaś przyszedł Jezus do wioski ale był w miejscu gdzie spotkała Go Marta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus natomiast nie wszedł do wioski, lecz był jeszcze w tym miejscu, gdzie spotkała Go Marta. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze nie zaś przyszedł Jezus do wsi, ale był jeszcze w miejscu, gdzie napotkała go Marta.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie zaś przyszedł Jezus do wioski ale był w miejscu gdzie spotkała Go Marta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast jeszcze nie wszedł do miasteczka, lecz był w tym miejscu, gdzie Go spotkała Marta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus jeszcze nie wszedł do miasteczka, lecz był na tym miejscu, gdzie Marta wyszła mu naprzeciw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A Jezus jeszcze był nie przyszedł do miasteczka, ale był na temże miejscu, gdzie Marta była wyszła przeciwko niemu.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo Jezus jeszcze nie przyszedł był do miasteczka, ale był jeszcze na onym miejscu, gdzie mu zaszła Marta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś nie przybył jeszcze do wsi, lecz był wciąż w tym miejscu, gdzie Marta wyszła Mu na spotkanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus jeszcze nie przyszedł do miasteczka, ale był na tym miejscu, gdzie go spotkała Marta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś nie wszedł jeszcze do miasteczka, lecz był wciąż na tym miejscu, gdzie spotkała Go Marta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus nie wszedł jeszcze do miejscowości, lecz pozostał tam, gdzie spotkała Go Marta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo Jezus jeszcze nie wszedł do wsi, lecz zatrzymał się tam, gdzie Go spotkała Marta.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus nie wszedł do wsi, ale był nadal w tym samym miejscu, gdzie go spotkała Marta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus jeszcze nie wszedł do miasteczka, ale stał w miejscu, gdzie Marta zabiegła Mu drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ісус ще не прийшов до села, а був на тому місці, де зустріла його Марта. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze nie zaś przedtem przyszedł ten Iesus do tej otwartej wiejskiej osady, ale był jeszcze w tym właściwym miejscu tam gdzie podeszła do podspotkania jemu ta Martha.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (A Jezus jeszcze nie przybył do miasteczka, ale był na miejscu, gdzie wyszła mu na spotkanie Marta). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua nie wszedł jeszcze do wioski, ale był dalej tam, gdzie spotkała go Marta, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus jeszcze nie wszedł do wioski, lecz w dalszym ciągu był w miejscu, gdzie go spotkała Marta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus nie wszedł jeszcze do wsi, ale czekał tam, gdzie Go spotkała Marta. |